**Year 9**

| **Il mio corpo non è limite sufficiente***di Beatrix Bracco*Analizzo i delitti commessi con la parolae la paura si affrettaaccadeche ignoro il senso vero delle coseanche se la parola rimanequando mi separo da essasono vicina alle mie viscerecomincio a confondere i limitie le definizioni si perdonocome una candela in una mattina d’estate | **My body is not limit enough***by Beatrix Bracco*I analyse the crimes committed with the wordand fear hurriesit happensthat I ignore the true meaning of thingseven if the word remainswhen I part with itI'm close to my gutsI'm starting to blur the linesand definitions are lostlike a candle on a summer morning |
| --- | --- |
| **Al principio***di Hanane Makhloufi*La foglia che si stacca dal ramoe delicatamente scende verso terraquasi danzandoè poesia per gli occhi.Scende piano, soavementeverso le radicicome per tornare alle originial principio.Un po’ come l’autunno,ci riporta al punto d’inizioci spogliaci siamo mai mossi veramente da qui?da questo interminabile punto d’inizio? | **In the beginning***By Hanane Makhloufi*The leaf that detaches from the branchand gently descends to the groundalmost dancingis poetry for the eyes.It descends slowly, gentlytowards the rootslike going back to its originsto the beginning.A bit like autumn,It brings us back to the starting pointit undresses ushave we ever really moved from here?from this interminable starting point? |

**Year 9**

| **Interno giorno***di Pierluigi Cappello*Per dire che cosa mi tengoper dire che cosa, leggendouno spartito che trattenga il cieloalto, sempre alto, per ogni pagina ascoltatadentro il fumodentro ogni gola pietrificataqui, dove non volevodentro il rumore di primail rumore di dopodove sempre ci si ritrovaquanto un vento, un contornodopo che non si è capitoe qualcosa come uno stormo si staccain fuga dall’incendiouna nota, dai vetri, una voceil breve sussurrare dei poeti. | **Inner day***by Pierluigi Cappello*To say what I hold dearto say what, readinga score that holds the skyhigh, always high, for each page listened toinside the smokeinside every petrified gorgehere, where I didn't want toinside the noise of beforethe noise of afterwhere we always meetas much as a wind, a contourafter it is not understoodand something like a flock breaks offfleeing the firea note, from the glass, a voicethe brief whisper of poets. |
| --- | --- |

**Year 9**

| **Inferno, Canto I, Versi 1-12***di Dante Alighieri*Nel mezzo del cammin di nostra vitami ritrovai per una selva oscura,ché la diritta via era smarrita.Ahi quanto a dir qual era è cosa duraesta selva selvaggia e aspra e forteche nel pensier rinova la paura!Tant' è amara che poco è più morte;ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.Io non so ben ridir com' i' v'intrai,tant' era pien di sonno a quel puntoche la verace via abbandonai. | **Inferno, 1st Canto, lines 1-12***by Dante Alighieri*Midway upon the journey of our life I found myself within a forest dark, For the straightforward pathway had been lost.Ah me! how hard a thing it is to say What was this forest savage, rough, and stern, Which in the very thought renews the fear.So bitter is it, death is little more; But of the good to treat, which there I found, Speak will I of the other things I saw there.I cannot well repeat how there I entered, So full was I of slumber at the moment In which I had abandoned the true way. |
| --- | --- |

**Year 10**

| **L’infinito (e Oltre): riscrittura dell’Infinito di Leopardi***di Davide Avolio*Sempre carami fu questa panchina equel recinto, dove oltreil Sole si spaurae lo sguardo non osa spingersima silenzionel mio crudo conoscermisovrumana quieteimplacabili spazioltreio, dentro me immaginoe mentre vago in atavichedomande, l’Eterno mi accompagnacullandomi, naufragoin un mare di dolcitempeste. | **Infinity (and beyond): rewrite of Infinity by Leopardi***di Davide Avolio*Always dearwas this bench to me andthat fence, where beyondthe sun is knownand the gaze does not dare to gobut silencein my raw self-knowingsuperhuman stillnessrelentless spacesbeyondI, imagine inside meand while I wander in atavisticquestions, the Eternal accompanies mecradling me, shipwreckedin a sea of ​​sweetsstorms. |
| --- | --- |

**Year 10**

| **Protesta***di John Lando*Sua figlia di 15 anni vuole andaread una dimostrazione anti-razzismo - La mamma sa che la protesta è una cosa disordinatae sporca, che il progresso non procedesu una linea retta, ma a scatti e sbalzi, a corseA fermate nella confusione di discussioni,Disaccordo e insulti.Ogni corteo di migliaia è come una giornataPrimaverile dalle previsioni instabili:Dal soleggiato al temporalesco, dalla calmaAlla furia, regolato dalle forze oscureDei venti e dagli oceani.Ogni marcia per le vie delle cittàÈ creatura volubile, illeggibile comesua figlia adolescente con in cuore i primiFremiti d’amore e le fiamme della ribellione.La mamma non ha parole per spiegarle Tutto ciò - la lascia andare con il cuoreIn subbuglio come un gomitolo aggrovigliato;E con una fervida preghiera all’angeloCustode: lo prega di ispezionare beneLe sue ali, casomai dovesse prelevarlaDa uno scoppio di violenza. | **Protest***by John Lando*Her 15 year old daughter wants to goto an anti-racism demonstration -The mother knows protest is a messy thing and dirty, that progress does not proceedon a straight line, but in jerks and leaps, runningBreaks in the confusion of discussions,Disagreement and insults.Each procession of thousands is like a spring daywith unstable forecasts:From sunny to stormy, from calmTo fury, ruled by dark forcesOf winds and by oceans.Each march through the streets of citiesIs a fickle creature, unreadable asher teenage daughter with in her heartThe first tremblings of love and the flames of rebellion.The mother has no words to explain All of that - she lets it go with her heartIn an uproar like a tangled ball of yarn;And with a fervent prayer to the Guardianangel: she prays that he please checkhis wings carefully, in case he has to pick her daughter upfrom an outbreak of violence. |
| --- | --- |

**Year 10**

| **Veglia** *di Giuseppe Ungaretti*Un’intera nottatabuttato vicinoa un compagnomassacratocon la sua boccadigrignatavolta al pleniluniocon la congestionedelle sue manipenetratanel mio silenzioho scrittolettere piene d’amoreNon sono mai statotantoattaccato alla vita | **Vigil***di Giuseppe Ungaretti*A whole nightthrown nearto a comrademassacredWith his mouthgnashedAt the hour of full moonthe congestionof his handspenetratingmy silenceI wroteletters full of loveI've never beenso veryattached to life |
| --- | --- |

**Year 10**

| **Purgatorio, Canto I, versi 1-12***di Dante Alighieri*Per correr miglior acque alza le veleomai la navicella del mio ingegno,che lascia dietro a sé mar sì crudele;e canterò di quel secondo regnodove l'umano spirito si purgae di salire al ciel diventa degno.Ma qui la morta poesì resurga,o sante Muse, poi che vostro sono;e qui Calïopè alquanto surga,seguitando il mio canto con quel suonodi cui le Piche misere sentirolo colpo tal, che disperar perdono. | **Purgatory, 1st Canto, lines 1-12***by Dante Alighieri*To run o'er better waters hoists its sail The little vessel of my genius now, That leaves behind itself a sea so cruel;And of that second kingdom will I sing Wherein the human spirit doth purge itself, And to ascend to heaven becometh worthy.But let dead Poesy here rise again, O holy Muses, since that I am yours, And here Calliope somewhat ascend,My song accompanying with that sound, Of which the miserable magpies felt The blow so great, that they despaired of pardon. |
| --- | --- |

**Year 11**

| **Dolore Minimo, Cespugli d’infanzia***di Giovanna Cristina Vivinetto*A quel tempo ogni cosasi spiegava con parole note.Sillabe da contare sulle ditascandivano il ritmo dell’invisibile.Tutto era a portata di mano,tutto comprensibilee immediatamente dietro l’angolonon si annidava ancora l’inganno.La poesia era uno scrupolod’altri tempi, un muto richiamoalla vera natura delle cose.Così dissimulata da confondersicon i palloni, con le bamboledell’infanzia.In quei tempi non c’erano disastrida centellinare, difformitàda curare dentro abiti larghi,padri da rifiutare e nomida pedinare in fondo agli stagni. | **Least Pain, Shrubs of Childhood***by Giovanna Cristina Vivinetto*At that time everythingwas explained in familiar words.Syllables to count on fingersmarked the rhythm of the invisible.Everything was at hand,all understandableand immediately around the cornerdeception was not yet lurking.Poetry was a concernfrom other times, a silent callto the true nature of things.So disguised as to be confusedWith the balls, with the dollsof childhood.In those times there were no disastersto savour, differencesto take care of under loose clothing,fathers to reject and namesto follow at the bottom of ponds. |
| --- | --- |

**Year 11**

| **Non chiedermi parole, oggi non bastano**.*di Maria Luisa Spaziani*Non chiedermi parole, oggi non bastano.Stanno nei dizionari: sia pure imprevedibilinei loro incastri, sono consunte voci.È sempre un prevedibile dejà vu.Vorrei parlare con te – è lo stesso con Dio –tramite segni umbratili di nervi,elettrici messaggi che la psichetrae dal cuore dell’universo.Un fremere d’antenne, un disegno di danza,un infinitesimo battere di ciglia,la musica-ultrasuono che nemmenoimmaginava Bach. | **Don't ask me for words today, they are not enough.***by Maria Luisa Spaziani*Don't ask me for words today, they are not enough.They are in dictionaries: albeit unpredictablein their joints, they are worn voices.It's always a predictable déjà vu.I would like to talk to you – it's the same with God –through shadowy signs of nerves,electrical messages that the psychedraws from the heart of the universe.A trembling of antennas, a drawing of a dance,an infinitesimal blink of an eye,the ultrasonic music that not evenBach imagined. |
| --- | --- |

**Year 11**

| **L'infinito***di Giacomo Leopardi*Sempre caro mi fu quest'ermo colle,e questa siepe, che da tanta partedell'ultimo orizzonte il guardo esclude.Ma sedendo e rimirando, interminatispazi di là da quella, e sovrumanisilenzi, e profondissima quieteio nel pensier mi fingo, ove per pocoil cor non si spaura. E come il ventoodo stormir tra queste piante, io quelloinfinito silenzio a questa vocevo comparando: e mi sovvien l'eterno,e le morte stagioni, e la presentee viva, e il suon di lei. Così tra questaimmensità s'annega il pensier mio:e il naufragar m'è dolce in questo mare. | **Infinity***by Giacomo Leopardi*Always dear to me was this solitary hilland this hedge, which, from so many partsof the far horizon, the sight excludes.But sitting and gazing, endlessspaces beyond it, and inhumansilences, and the deepest quietI fake myself in my thoughts; where almostmy heart scares. And as the windI hear rustling through these trees, I, thatinfinite silence, to this voicekeep comparing: and I feel the eternal,the dead seasons, the present,and living one, and the sound of her. So in thisimmensity drown my own thoughts:and sinking in this sea is sweet to me. |
| --- | --- |

**Year 11**

| **Paradiso, Canto 1, versi 1-12** *di Dante Alighieri*La gloria di colui che tutto moveper l'universo penetra, e risplendein una parte più e meno altrove.Nel ciel che più de la sua luce prendefu' io, e vidi cose che ridirené sa né può chi di là sù discende;perché appressando sé al suo disire,nostro intelletto si profonda tanto,che dietro la memoria non può ire.Veramente quant' io del regno santone la mia mente potei far tesoro,sarà ora materia del mio canto. | **Paradise, 1st Canto, lines 1-12***by Dante Alighieri*The glory of Him who moveth everything Doth penetrate the universe, and shine In one part more and in another less.Within that heaven which most his light receives Was I, and things beheld which to repeat Nor knows, nor can, who from above descends;Because in drawing near to its desire Our intellect ingulphs itself so far, That after it the memory cannot go.Truly whatever of the holy realm I had the power to treasure in my mind Shall now become the subject of my song. |
| --- | --- |

**Year 12**

| **La porta a sud***di Gabriela Fantato*Bisognerà rifare i conti,quel battere precisodentro gli anni e la ferita.Adesso la finestra sta apertail cielo scivola dentro,porta il ventoe uno stridere di denti.Attorno il confine si è fattocoro – lingua di molte voci,stanze nella promessa di una terra.Bisognerà ascoltare l’allarmetra un abbraccio e la pauradentro la ninna-nanna.Al centro – non più un tavoloe piatti bianchi per l’abbraccio.Senza la porta,il confine segna il sud da doveviene il mare e la storia,quel muoversi di sogninel passare. | **The door to the south***by Gabriela Fantato*We will have to recalculate,that precise beatwithin the years and the wound.Now the window is openthe sky slips in,brings the windand a gnashing of teeth.Around the border has become achoir – language of many voices,rooms in the promise of a land.We must listen to the alarmbetween a hug and fearinside the lullaby.In the middle – no longer a tableand white plates for hugs.Without the door,the border marks south from wherethe sea and history come,that movement of dreamsin passing. |
| --- | --- |

**Year 12**

| **Verrà la morte e avrà i tuoi occhi***di Cesare Pavese*Verrà la morte e avrà i tuoi occhiquesta morte che ci accompagnadal mattino alla sera, insonne,sorda, come un vecchio rimorsoo un vizio assurdo. I tuoi occhisaranno una vana parola,un grido taciuto, un silenzio.Così li vedi ogni mattinaquando su te sola ti pieghinello specchio. O cara speranza,quel giorno sapremo anche noiche sei la vita e sei il nulla.Per tutti la morte ha uno sguardo.Verrà la morte e avrà i tuoi occhi.Sarà come smettere un vizio,come vedere nello specchioriemergere un viso morto,come ascoltare un labbro chiuso.Scenderemo nel gorgo muti. | **Death will come and it will have your eyes***by Cesare Pavese*Death will come and it will have your eyesthis death that accompanies usfrom morning till night, sleepless,deaf, like an old remorseor an absurd vice. Your eyeswill be an empty word,a silent cry, a silence.So you see them every morningwhen you bend over yourself alonein the mirror. O dear hope,that day we too will knowthat you are life and you are nothing.For everyone death has a look.Death will come and it will have your eyes.It will be like quitting a habit,like seeing in the mirrorre-emerge a dead face,like listening to a closed lip.We will descend silently into the whirlpool. |
| --- | --- |

**Year 12**

| **Tanto gentile e tanto onesta pare***di Dante Alighieri*Tanto gentile e tanto onesta parela donna mia quand’ella altrui saluta,ch’ogne lingua deven tremando muta,e li occhi no l’ardiscon di guardare.Ella si va, sentendosi laudare,benignamente d’umiltà vestuta;e par che sia una cosa venutada cielo in terra a miracol mostrare.Mostrasi sì piacente a chi la mira,che dà per li occhi una dolcezza al core,che ‘ntender no la può chi no la prova:e par che de la sua labbia si movaun spirito soave pien d’amore,che va dicendo a l’anima: sospira. | **So gentle and so dignified appears***by Dante Alighieri*So gentle and so dignified appearsmy lady when she greets others,that every tongue becomes, trembling, tied,and the eyes do not dare upon her to look.She walks on, hearing herself praised,benignly in humility clothed;that seems she is a thing arrivedfrom Heaven on Earth a miracle to show.She appears so likeable to those who look upon her,That gives through the eyes a sweetness to the heart,That those who do not feel it cannot understand:and it seems that from her lips movesa sweet spirit full of love,that goes saying to the soul: Sigh |
| --- | --- |

**Year 12**

| **Paradiso, Canto 33, versi 133-145***di Dante Alighieri*Qual è 'l geomètra che tutto s'affigeper misurar lo cerchio, e non ritrova,pensando, quel principio ond' elli indige,tal era io a quella vista nova:veder voleva come si convennel'imago al cerchio e come vi s'indova;ma non eran da ciò le proprie penne:se non che la mia mente fu percossada un fulgore in che sua voglia venne.A l'alta fantasia qui mancò possa;ma già volgeva il mio disio e 'l *velle*,sì come rota ch'igualmente è mossa,l'amor che move il sole e l'altre stelle. | **Paradise, 33rd Canto, lines 133-145***by Dante Alighieri*Like the geometer who is all intent to squarethe circle and cannot find, for all his thought, theprinciple he needs:such was I at the miraculous sight; I wished to see how the image fitted the circle and how itenwheres itself there.But my own feathers were not sufficient forthat, except that my mind was struck by a flash inwhich its desire came.Here my high imagining failed of power; butalready my desire and the *velle* were turned, likea wheel being moved evenly.by the Love that moves the sun and the other stars. |
| --- | --- |